

- سلم التصحيح - Correction d'échelle

Université de Damas

جامعة دمشق

Faculté de l'information

كلية الإعلام

Open Education - Département de l'information

التعليم مفتوح - قسم الإعلام

1^{ière} année 2^{iem} Sem

2021-9-2 سنة أولى - فصل ثاني (فرنسي) - ترجمة إعلامية

I - Traduisez en arabe les phrases suivantes : (40pts)

ترجم الى العربية كل من الجمل التالية:

1- التقرير:

المرحلة الثالثة: التحرير

تحرير التقرير ينجز بشكل عام حسب نمط الهرم المقلوب (يتحدث) يتضمن تحرير النص بطريقة حيث تكون المعلومات مقدمة في ترتيب غير تصاعدي من الأهمية. هذا يعني المعلومات الأكثر أهمية توضع في بداية النص بينما التفاصيل تندرج من أقل أهمية حتى نهاية النص.

2- السيد الرئيس الأسد عبر عن "ومن خلال ذلك لا نستطيع انشاء العلاقات الاقتصادية والتجارية بدون وجود التسهيلات المادية وبالخصوص البنوك قال السيد الرئيس الأسد التي تكلم العوائق ومنها عنصر المسافة ولكن أيضا نقاط القوة الموجودة في العلاقات الإنسانية التي تربط البلدان.

Traduisez en français les phrases suivantes:

ترجم الى الفرنسية كل من الجمل التالية:

3- Comment traduire le communiqué de presse:

Comment optimiser l'envoi d'un communiqué de presse?

Le communiqué de presse est un outil essentiel pour faire part du lancement d'un produit, d'un service,

II - Donnez l'équivalent arabe des expressions suivantes: (15pts)

أعط المقابل العربي المناسب للعبارات التالية:

1- صحف أجنبية

2- رواية قصيرة

3- جمع المعلومات

4- صحف تعليمية

5- صحفك على جهازك

III- Donnez l'équivalent français des expressions suivantes: (15pts)

أعط المقابل الفرنسي المناسب للعبارات التالية:

- 1- une petite brève
- 2- La connaissance
- 3- la classification de l'information
- 4- Francophonie
- 5- la presse écrite

IV – Remettez les verbes suivants à leurs places dans ce passage: (15pts)

أعد هذه الأفعال إلى مكانها في المقطع التالي:

cherches, utiliser, est, faire, proposes

Lorsque tu te ..proposes... de ...faire.. un éditorial, tu dois aussi te lancer dans un exercice d'analyse. Ainsi, tu ...cherches.. à justifier ta prise de position et pour y arriver, tu dois ...utiliser un vocabulaire et un ton appropriés. Toujours pour l'exemple du vandalisme à l'école, ta position sur ce sujet ..est.. que tu crois qu'il y a un manque de prévention de cette action.

V - Remettez les mots et termes suivants à leurs places dans ce passage : (15pts)

أعد المفردات والكلمات إلى مكانها في المقطع التالي:

en, des, s', un, as

Si tuas... envie de voirun.... film ou un spectacle avec l'intention d'....en... faire une critique, pense à prendredes.. notes. Lire, regarder un film ou assister à un concert sont des loisirs mais lorsqu'il ...s'...agit d'en faire une critique.

Bonne chance

D^r : keshek mazen